



## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

---

*Олимова Дилобар Усмонкуловна*

*Магистрант 1 курса Термезского государственного университета  
Республика Узбекистан, Сурхандарьинская область, город Термез,  
ул. Навбахор 3/14*

*E-mail: olimovadilobar@yandex.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются грамматические особенности передачи глагольных форм, средств выражения категории модальности, конструкций экспрессивного синтаксиса. В результате исследования были установлены причины грамматических преобразований при переводе, выявлены ситуации смыслового сдвига.

**Ключевые слова:** *перевод / художественный текст / критерии и методы перевода / лингвистический принцип перевода, лексические трансформации, грамматические трансформации, культурно-маркированная лексика.*

Отличительной особенностью грамматической категории времени в немецком языке является наличие трехчленной оппозиции для выражения прошедшего времени - претерит, перфект, плюсквамперфект (например, fuhr - ist gefahren - war gefahren), отличающиеся употреблением, в то время как в русском языке существует только одна форма прошедшего времени (например, ехал). Кроме того, категория времени немецкого глагола осложняется относительным временным значением (отсутствует в русском языке) - отношением момента одного действия к моменту другого действия с предшествованием этого действия другому (например, Nachdem er das Buch gelesen hatte, ging er spazieren), что создает определенные трудности при передаче значения прошедшего времени с немецкого языка на русский язык.

Другая трудность при переводе состоит в том, что категория времени в русском языке связана с категорией вида, отсутствующей в немецком языке. Тем не менее наблюдается тесная связь между грамматической категорией вида в русском языке и семантической категории предельности / неопределенности в немецком языке.



Данное исследование посвящено специфике перевода романа Стефана Цвейга «Амок», отличающегося этнокультурным своеобразием. Исследование особенностей перевода художественного произведения с участием разноструктурных языков вызывает особый интерес, поскольку различия в понимании различных категорий и базовых концептов культуры в русском и немецком языках значительны.

В результате анализа оригинала и перевода было обнаружено, что в большинстве случаев структура немецкого предложения отличается от структуры предложения на русском языке в связи с функциональной заменой исходных компонентов в соответствии с нормами языка перевода. Изучение выявленных трансформаций позволяет проследить смещение акцентов в смысловом и экспрессивном членении текста. Кроме того, на лексическом и грамматическом уровнях были установлены основные авторские и переводческие стратегии создания содержательно-смысловой целостности художественного текста.

К основным проблемам письменного художественного перевода можно отнести следующие моменты:

- Исключение любых дословных переводов. Так называемой "кальки". Работа с таким текстом всегда может вызвать спорные вопросы, ведь кто-то считает, что необходимо передать синтаксическую и лексическую структуру, а другой берет за основу воссоздание текста на переводимом языке. Это значит, что человек, считающий себя переводчиком, должен иметь в своем личностном багаже некоторые черты характера мечтателя, выдумщика и креативщика.
- Перевод устойчивых выражений. В этом пункте главным моментом является наличие большого словарного запаса, а также словарей. Они должны быть разные, специализированные, которые пригодятся при художественном переводе.
- Перевод юмора. Это достаточно сложно, ведь сохранить игру слов автора может только профессионал, здесь мало превосходного знания языка - без мастерства не обойтись. Иногда приходится опускать то или иное выражение и придавать окраску другим словам, так сказать компенсировать.
- Сохранение стиля и культурных особенностей. Необходимо развиваться и постоянно знакомиться с эпохами и культурами разных времен, если в переводе находится текст определенной временной принадлежности.



Первостепенной задачей переводчика художественного текста является сохранение индивидуальности и адаптация материала под конкретную культуру. Талант и знание языка - вот те основы, которые нужны переводчику.

### Список использованной литературы

1. Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. — М. : Академия, 2010. — 256 с.
2. Ахмедова, С. Н. к. Особенности перевода художественных текстов [Электронный ресурс] / С. Н. к. Ахмедова // Филология и литературоведение. — 2014. — № 8. — <http://philology.snauka.ru/2014/08/888> (дата обращения: 29.04.2017). Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. — СПб. : Норинт, 2001. — 1536 с.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
4. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе.— М. : Валент, 2009.— 360 с.
5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. — 2-е изд. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 216 с. 47.
6. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — 4-е изд., испр. — М. : Флинта : Наука, 2006. — 320 с